

***Coded Encounters. Writing, Gender, and Ethnicity in Colonial Latin America.* Eds. Francisco Javier Cevallos-Candau, Jeffrey A. Cole, Nina M. Scotty Nicomedes Suárez-Araúz. Amherst: University of Massachusetts Press, 1994. viii + 298 páginas.**

Este libro reúne quince ensayos que fueron leídos en 1990 en Amherst, Massachusetts, durante el Simposio “Reflexiones sobre la realidad social: Escrituras en Latinoamérica colonial”. Ese congreso fue dedicado a la memoria del conocido historiador y especialista en Bartolomé de las Casas, Lewis U. Hanke.

Dichos trabajos examinan el impacto cultural que produjo el “descubrimiento” del Nuevo Mundo tanto en Europa como en los territorios de ultramar. Tienen en cuenta que América fue “inventada” por Colón y que, por tanto, su interpretación se vincula intrínsecamente a lo ficticio. En efecto, uno de los temas fundamentales de esta antología es la discusión sobre la construcción del canon literario colonial. Así, el establecimiento de las fronteras entre la historia y la ficción es recurrente. También lo es la indagación sobre las estructuras retóricas que confieren literariedad a textos que están por fuera de las convenciones de la literatura y que, tradicionalmente, fueron considerados históricos. La implementación de teorías contemporáneas cuyo objetivo es integrar los diferentes discursos que caracterizan una determinada sociedad en un momento dado es un aspecto no desdeñable de *Coded Encounters*... Tal visión de conjunto a partir de varias disciplinas entre las que se cuentan la etnohistoria, la antropología y el feminismo, es útil para escudriñar otro de los puntos fundamentales de esta obra: la problemática del “Otro”. De la misma forma, sirve para estudiar el cruce de culturas y significantes que, eufemísticamente, se ha llamado “literatura del encuentro”. En ese contexto, la defensa de los grupos marginales: amerindios, mujeres y/o africanos y la relectura de los discursos dominantes es primordial.

Dada la diversidad y magnitud del corpus de los estudios coloniales cuyo proceso de expansión ha sido considerable en los últimos años, *Coded Encounters*... fue dividido en cinco secciones: “Representaciones del Nuevo Mundo”, “La institucionalización de la colonia”, “Textos amerindios y proamerindios”, “Mujeres en América Latina colonial” y “La colonia tardía y la experiencia caribeña”.

“Representaciones del Nuevo Mundo” contiene artículos de Walter Mignolo, Maureen Ahern y Abel Alves. Mignolo recurre a la semiosis y al enfrentamiento entre discursos centrales y periféricos para estudiar algunos mapas de América del siglo XVI y la cadena de procesos que explican la

coexistencia de representaciones territoriales y algunos de sus cambios. Ahern estudia el texto de Fernando de Alarcón sobre su viaje de exploración al Golfo de California y al Río Colorado en 1540; esta autora muestra la relación entre los signos que denotan alteridad y conducen al mutuo conocimiento entre elementos del nuevo mundo y del viejo y cómo el sujeto español cede su espacio privilegiado a otras voces. Alves prueba que la alimentación no escapó a las codificaciones del proyecto expansionista español; éste estatuyó que la dieta de la “república de los indios” de México era equivocada y salvaje.

“La institucionalización de la colonia” tiene ensayos de Rolena Adorno, Lúcia Helena Costigan y Pedro Lasarte. Adorno sedetiene en las estrategias utilizadas por Alvar Núñez Cabeza de Vaca para lograr una conquista pacífica y cristiana; tales logros coinciden con el pensamiento lascasiano. Costigan recrea el período de culminación del barroco en Brasil y el Virreinato del Perú. Esta crítica sostiene que las obras de Gregório de Matos y Juan del Valle Caviades, aunque ideológicamente conservadoras, rompen el código lingüístico dominante al crear un discurso basado en el lenguaje popular y oral, en vocablos quechuas, tupis y neologismos. Lasarte se refiere a la construcción del contradiscurso en las sátiras de Mateo Rosas de Oquendo.

“Textos amerindios y proamerindios” reúne trabajos de Raquel Chang-Rodríguez y de Regina Harrison. Chang-Rodríguez examina algunas versiones dramatizadas del encuentro de Atahualpa con los Pizarros y Almagro en Cajamarca. También se detiene en las obras sobre la prisión y muerte del mencionado Inca que se llevan a cabo en Perú, Bolivia, Ecuador y el noroeste de Argentina. Chang-Rodríguez deja en claro que estas piezas teatrales —que combinan lo individual y colectivo, lo oral y lo escrito, el mensaje y el mito— redefinen la historia en sus propios términos; por lo tanto, ejemplifican la habilidad de la cultura andina para resistir los valores hegemónicos. Harrison estudia el sacramento de la confesión en Primer nueva coronica y buen gobierno de Guamán Poma de Ayala. Comprueba el abuso que ejercieron los clérigos contra la población quechua y, en especial, contra las mujeres. Los sacerdotes por medio de un ritual parecido a un manual erótico impusieron los dictados sociosexuales de la iglesia.

“Mujeres en América Latina colonial” recopila textos de Asunción Lavrin, Stephanie Merrim, Nina M. Scott y Antonio Carreño. Lavrin explora lo “femenino” según los límites del espacio doméstico en México colonial. Merrim estudia el impacto del personaje Catalina de Erauso en el mundo barroco hispánico y su resonancia en textos del siglo XVII. Scott analiza la genealogía de sus precursoras hecha por Sor Juana Inés de la Cruz en la “Respuesta a Sor Filotea”; en particular, las razones que llevaron a esta monja a incluirlas en esa galería de figuras paradigmáticas. Carreño establece un

paralelo entre varios aspectos barrocos de las obras poéticas de Sor Juana y de Góngora.

“La colonia tardía y la experiencia caribeña”, el último capítulo de *Coded Encounters...*, agrupa ensayos escritos por Julie Greer Johnson, Karen Stolley y Antonio Benítez-Rojo. Greer Johnson se enfoca en el Lazarillo de ciegos caminantes de Alonso Carrió de la Vandera y en Lima por dentro y por fuera de Esteban Terralla y Landa. Muestra una vez más que la sátira es un discurso propio del “otro” y que exhibe con lujo de detalles las carencias y contradicciones de la sociedad hispanoamericana de fines del siglo XVIII. Stolley contradice a varios historiadores y críticos del siglo XVIII; ellos sostienen que ese período carece de interés literario. Tales comentarios provienen, según Stolley, de una lectura de los textos de esa época ajena al debate teórico contemporáneo sobre la literatura hispanoamericana. Benítez-Rojo lee la *Excursión a Vueltabajo* de Cirilo Villaverde como un viaje legendario al origen; el motivo último de esta obra es la formulación de un proyecto reformista que sea útil para autodefinir lo nacional cubano.

**Angela I. Robledo**

*Departamento de Literatura*

*Universidad Nacional de Colombia*